

ABSTRACT OF THE GRADUATION QUALIFICATION PAPER

Subject of the graduation qualification paper: “Translation of the article “Sex Differences in Sports Interest and Motivation” from the Internet-site <https://www.researchgate.net/> from English into Russian with the translation comments”

Author of the final qualification paper:

Batyrev Nikita Evgenyevich, 4th year student, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the final qualification paper: E.V. Vinogradova, PhD, Associate Professor of the Chair of Translatology and Interpretation

Data on the customer organization:

Pyatigorsk State University; 9 Kalinina Pr., Pyatigorsk, Stavropol Territory

Significance of the issues addressed in the research:

The significance of this work is determined by the need to support the professional scientific communication between specialists from different countries. Knowledge of the translation difficulties of psychological articles on this topic and the ability to overcome the translation difficulties of the terms in this type of discourse is a requirement to the interpreter working in this field of translation. The theme of sex differences in motivation to sport is relevant for trainers, scientists and psychologists who work with athletes, and do not always know the English language at a sufficient communicative level, therefore, the services of an interpreter are in demand. Analysis of scientific articles on psychological issues was made by the following authors: L.M. Lemaikina, O.A. Svyazhina in the article "Some difficulties in the translation of English texts on psychology" and G.V. Drozhzhina, I.A. Kudinov in the article "Psychological texts in the context of translation into Russian". The analysis on the topic of sex differences in motivation has been made by linguists.

Goal of the research is to identify and analyze the features of the translation of psychological articles related to sex differences in motivation for sport.

Tasks are as follows:

1. To identify the features of psychological articles related to motivation for the sport, as well as the main difficulties arising in their translation;
2. To describe the main translation techniques used by us in the process of psychological texts translating and give reasons for their use;
3. To analyze the used translation transformations as the most frequent method of translating the text of the psychological article.

Theoretical importance of the research:

The theoretical importance of the research consists in determining the features of the translation of texts on the topic of sex differences in motivation for sports, analyzing and defining the translation techniques of the special terms that do not have equivalents in the Russian language.

Practical value of the research:

The practical value of the work lies in the development of a thematic mini-glossary of 150 lexical units. The main inferences are based on the results of the performed GQW that can be used in lectures and practical exercises in the theory and practice of translation course, in writing essays and course works devoted to the problem of psychological articles translation.

Results of the research:

In the process of analyzing the translation, we examined the general characteristics of the text, as well as highlighted the difficulties in translating scientific texts that affect the topic of sex differences in motivation for sport. Thanks to this analysis, we came to the conclusion that the original text has all the features of a scientific discourse, such as: accuracy, consistency of the presentation, ordered by the system between parts of the statement, the conciseness of the text and avoidance of ambiguity of the expression. Moreover, in our case we have the text devoted to sex differences in motivation for sport, which is a significant topic for a number of professionals, that's why the authors express themselves as clearly as possible, and all their scientific conclusions are substantiated with facts in order to convey reliable information to the recipients. Also it is worth emphasizing the relevance of the translation of texts of a similar nature since nowadays sports are very popular and many psychologists working with athletes do not have enough skills to adequately translate articles from English into Russian. Pre-translation analysis shows that this text is intended to provide scientific information to the recipients - specialists in the field of sports

psychology. This text is primary-cognitive and has the main three parameters of cognitive information: objectivity, abstractness and information density. In this article objectivity was expressed through the abundance of terms-neologisms, which is one of the difficulties, translators need to deal with during the translation process.

The modality of reality in this text is expressed by modal verbs such as "can be", "must be", and it shows the intention of the authors to provide only reliable information in the article.

The abstract nature of the article is provided by the use of the infinitive, as well as the expression of "processes" not by verbal forms, but by nouns, which also corresponds to the purpose of any scientific article. As for the density of information, unlike most similar articles, it's rather low.

In translation, the main difficulty is caused by psychological terms, and, in particular, terms-neologisms. Overcoming the difficulties of translating a term is based on an understanding of the phenomenon that it conveys. Also it is worth considering that the terms of a foreign language may not occur in Russian, i.e. to be lacunae. Therefore one word can be translated differently by different translators, depending on their competence, linguistic preparedness, background knowledge. When an interpreter deals with psychological articles, he first of all needs to study special terminology, possible techniques and methods of their translation from one language to another, as well as translation transformations in order to achieve an adequate and equivalent translation text.

The work is concluded with a thematic mini-glossary consisting of 150 words compiled by the author of the paper.

Recommendations:

The results of this work can be used in the training of interpreters at different levels of academic study – BA, MA, specialty, in the course of lectures and practical classes in the theory and practice of translation, in training specialists in intercultural communication in the field of sports psychology, as well as in the developing tutorials or reference books for linguists and interpreters.